

# **MINISTRY OF ENVIRONMENT AND SPATIAL PLANNING OF THE REPUBLIC OF SERBIA; PROJECT “CHEMICALS RISK MANAGEMENT IN SERBIA 2007-2010”.**

## **INQUIRY FOR REVISION OF TRANSLATED TEXT OF ANNEX XVII OF REACH - RESTRICTIONS ON THE MANUFACTURE, PLACING ON THE MARKET AND USE OF CERTAIN DANGEROUS SUBSTANCES, PREPARATIONS AND ARTICLES**

### **Objectives of the Project**

As a step toward the harmonization and approximation of national legislation with the EU, which is one of the obligations that Serbia took over in its process towards joining the EU, the Bill on Chemicals has been prepared. This Bill takes over some obligations given in EU Regulation 1907/2006 – REACH. One of those obligations is given in Annex XVII of REACH - Restrictions on the Manufacture, Placing on the Market and Use of Certain Dangerous Substances, Preparations and Articles, which is translated into Serbian language. This translated text will be the part of the By-law on Bans and Restrictions. In order to obtain technically adequate text, it is necessary to review the translated text.

### **Scope of Work**

For the revision of translated text of Annex XVII of REACH - Restrictions on the Manufacture, Placing on the Market and Use of Certain Dangerous Substances, Preparations and Articles the consultant shall:

- compare translated text with Annex XVII of REACH
- make all necessary changes in translated text in order to make it correspond to the Annex XVII of REACH
- harmonize the terminology of translated text with terminology used in Bill on Chemicals as well as with wording frequently used by experts in chemicals field
- present a summary of the terminology used for the Serbian version, with justifications and explanations for the choice, the consideration of alternative terms, explicatory references to other pieces of legal texts etc.

### **Required Qualifications**

- Education in chemistry or technology (higher level of education shall be considered as an advantage),
- Professional background in chemistry
- Familiarity with chemical terminology especially in terminology related to oil refinery processes and products
- At least 5 years of professional experience in related field
- Fluency in English.

### **Working Method and Documents Format**

The consultant shall use Microsoft Word program and all changes asserted by the consultant should be made in visible and obvious manner (so they could be traced and rechecked)

The font format of the document shall be Times New Roman, size 12, and in Cyrillic. The text must contain meaning of all acronyms used in the text. The document shall be submitted to

Ministry of Environment and Spatial Planning of the Republic of Serbia (hereinafter: the Ministry) in electronic form and in hard copy.

All deliverables shall contain the following sentence: "This document has been produced with the financial assistance of the Swedish International Development Cooperation Agency, (hereinafter: Sida) in cooperation with the Swedish Chemicals Agency, (hereinafter: KemI). The views herein shall not necessarily be taken to reflect the official opinion of Sida or KemI";

### **Bidding documentation requirements**

The bids have to contain the following data:

- 1) References, as well as other reliable evidences that he/she meets required qualifications
- 2) Name of the bidding party and his/hers address, phone-number and e-mail address
- 3) The net price in Euros (excluding taxes and contributions)
- 4) The date when the service can start being delivered.

The bids shall be written in Serbian and signed by the bidding party. Bids shall arrive in a closed envelope with a name of the bid clearly marked in application. Incomplete bids shall not be taken into consideration.

### **Location and Working Manner**

The Ministry shall provide all necessary documentation to the consultant.

The consultant shall organize his/her working time and the work in his/her own premises and use his/her own equipment.

During his/hers work the consultant shall cooperate with Chemicals department staff and Project Office staff.

All deliverables will be the property of the Ministry. No part of the findings will be given to a third party without written consent of Ministry.

### **Duration**

The consultant shall deliver report with reviewed translation of Annex XVII of REACH until the 1<sup>st</sup> June 2009.

### **Assessment of bids**

The requirements of the specification shall be fulfilled for the bid to be considered for assessment. At the assessment the most economically advantageous bid will be taken with regards in the following ranked and weighted criteria:

- |   |      |
|---|------|
| 1. Most economically favourable                             | 30%  |
| 2. Documented competences and capabilities                  | 25%  |
| 3. The readiness to start and to follow the given work plan | 20%  |
| 4. Fitness to the tasks according to documented experience  | 15 % |
| 5. Personal impression on the interview                     | 10%  |

### **Background**

Republic of Serbia received the contribution from Swedish International Development Cooperation Agency in order to implement the Project called: “Chemicals Risk Management in Serbia 2007-2010” (hereinafter: the Project). The Project shall last for two years.

The overall Objectives of the Project is contribution to the minimization of adverse effects of chemicals on human health and the environment, creation of preconditions for access to EU and establishment of free movement of goods in order to improve chemical safety and obtain sustainable development in the Republic of Serbia. The Project specific objective is contribution to the establishment of adequate institutional capacity and creation of appropriate administrative tools for achievement of adequate chemicals control.

Objectives, activities and deadlines for implementation of the Project are given in the Project Document “Specific Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Republic of Serbia on Support to Chemicals Risk Management in Serbia”